

**இந்தியாவில் அச்சிடப்பட்ட ஈழத்தமிழ் பேசும் சமூகம் சார்ந்த ஆவணங்களை
ஆவணப்படுத்தல் - 2022**

செயற்றிட்டத் தலைப்பு	இந்தியாவில் அச்சிடப்பட்ட ஈழத்தமிழ் பேசும் சமூகம் சார்ந்த ஆவணங்களை ஆவணப்படுத்தல்
செயற்றிட்ட எண்	NF/PG/2023/0002
செயற்றிட்ட இடம்	தமிழ்நாடு
செயற்றிட்டக் காலம்	ஜூலை 2023 - டிசம்பர் 2024
அறிக்கையிடல் காலம்	ஜூலை 2023 - டிசம்பர் 2024
நிறைவேற்றும் அமைப்பு	நூலக நிறுவனம்
புரவலர் அமைப்பு	தமிழ் சைவ நெறிக்கூடம் சுவிஸ்சர்லாந்து
முக்கிய பங்குத்தாரர்கள்	நூலக நிறுவனம்
செயற்றிட்டச் செலவுகள்	1,231,656 ரூபா

அறிமுகம்

அச்சு வரலாற்றில் ஈழத்திற்கும் தமிழகத்திற்கும் இடையே மிக நீண்ட தொடர்பு இருந்திருக்கிறது. தொடக்கக் காலத்தில் வெளிவந்த கிறிஸ்துவ பைபிள், வழிபாட்டு நூல்களை ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழில் வெளியிட்டனர். இந்த பணியில் தமிழகத்தைச் சேர்ந்தவரும் ஈழத்தைச் சேர்ந்தவர்களும் பெரும் பங்காற்றியிருக்கின்றனர். தமிழில் முதல் அச்சு நூலாகக் கருதப்படும் தம்பிரான் வணக்கம் நூல் உருவாக்கப்பணியில் கொழும்பில் உள்ள பாதிரியாரின் பங்கைப் பற்றி ஜெயசீலா ஸ்டீபன் குறிப்பிடுகிறார். தொடக்கத்தில் கிறித்துவ மதம்சார்ந்த நூல்கள் மட்டுமே பதிப்பிக்கப்பட்டன. ஆங்கிலேயர்கள் தங்களுடைய காலனிய நாடுகளில் தங்களுடைய அதிகாரத்தை தக்க வைத்துக் கொள்வதற்குக் காலனிய நாட்டின் மக்களின் மனநிலையையும், அவர்களின் பண்பாட்டையும் தெரிந்து கொள்ள விரும்பினர். ஆகையால், காலனிய அதிகாரிகளுக்குக் காலனிய மொழிகளையும் பண்பாட்டையும் கற்றுக் கொடுத்தனர். இதற்காகப் பலவேறு கல்லூரிகள் தோற்றுவிக்கப்பட்டன. இந்தியால் கல்கத்தாவிலும், சென்னை மாகாணத்திலும் கல்லூரிகள் தொடங்கப்பட்டன. சென்னை மாகாணத்திலிருந்த சென் ஜார்ஜ் கல்லூரி தமிழ் இலக்கியம் இலக்கணங்கள் மீது அதிகம் ஆர்வத்தை செலுத்தினர். இக்கல்லூரியினால் பல தமிழ் நூல்கள் பதிப்பிக்கப்பட்டன. இக்கல்லூரியைச் சேர்ந்த பிரான்சிசு வைட் எல்லிசால்(Francis Whyte Ellis) தான் திருக்குறள் முதல் முதலா ஆங்கிலத்திற்கு மொழி பெயர்க்கப்பட்டது. திராவிட மொழிக்குடும்பம் என்ற கருத்தாக்கம் உருவாக்கப்பட்டதில் இக்கல்லூரியின் பங்கு குறிப்பிடத்தக்கது. இக்காலத்தில் பல தமிழ் ஆய்வாளர்கள் ஓலைச் சுவடியிலிருந்த தமிழ் இலக்கிய, இலக்கணங்களைப் படியெடுத்துப் பதிப்பித்தனர். அவர்களில் முக்கியமானவர்களாக அ. தாண்டவராய முதலியார், சிவக்கொழுந்து தேசிகர், திருத்தணிகை விசாக பெருமானையர், களத்தூர் வேதகிரி முதலியார், புஷ்பரதஞ்செட்டியார், ஆறுமுகநாவலர், சி.வை. தாமோதரன் பிள்ளை, மழவை மகாலிங்கையர், உ.வே. சாமிநாதையர், ச. வையாபுரிப்பிள்ளை ஆகியவர்களை குறிப்பிடலாம். இதில் ஆறுமுகநாவலர், சி.வை. தாமோதரன் பிள்ளை ஆகிய இருவரும் ஈழத்தைச் சேர்ந்தவர்கள் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. ஆறுமுக நாவலர் சென்னை தங்கசாலைத் தெருவில் வித்தியானுபாலன் அச்சம் ஒன்றை நிறுவினார். இதே போன்று சிதம்பரத்திலும் யாழ்ப்பாணத்திலும் சைவப்பிரகாச வித்தியாசாலை என்ற பெயரில் அச்சுக் கூடத்தை நிறுவி தமிழ் இலக்கியம், இலக்கணம், சைவம் மதம் சார்ந்த நூல்களைப் பதிப்பித்தார்.

இக்காலக்கட்டத்தில் ஈழத்தைச் சேர்ந்த எழுத்தாளர்கள் தங்களுடைய நூல்களைத் தமிழகத்தில் பதிப்பித்திருக்கின்றனர். இதற்குச் சான்றாக இலங்கையின் பூர்வச் சரித்திரம் புத்தகத்தை 1933ல் மொழிபெயர்த்த கீ.சி. இராமஸ்வாமி மொழிபெயர்ப்பாளர் குறிப்பில் இந்த நூலை மொழிபெயர்த்த கையெழுத்துப் பிரதியைத் தமிழகத்திற்கு அனுப்பிப் பதிப்பித்ததாகக் குறிப்பிட்டிருப்பதைக் கூறலாம். இவ்வாறு இலக்கியம், இலக்கணம், மொழிபெயர்ப்பு(இராமோதந்தம் நூல்) வரலாறு நூல்கள் தமிழகத்தில் பதிப்பிக்கப்பட்டிருக்கின்றனர். காலனிய அதிகாரிகள் பலர் ஈழத்தைப் பற்றி பல நூல்கள் எழுதியுள்ளனர். இவ்வாறு ஈழத் தமிழ் எழுத்தாளர்களின் நூல்களையும் ஈழத்தைப் பற்றிய நூல்களையும் கவனத்தில் கொண்டு இந்த ஆய்வுத் திட்டம் அமைந்துள்ளது.

செயற்றிட்ட செயற்பாடுகள்

- வகைப்பாடு

ரோஜா முத்தையா ஆய்வு நூலகத்தில் அடையாளம் காணப்பட்ட ஈழம் சார்ந்த ஆவணங்கள் மூன்றாக வகைப்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது

1. ஈழம் பற்றி ஈழத்தமிழர்களால் எழுதப்பட்ட ஆவணங்கள்
2. ஈழம் பற்றி தமிழக தமிழர்களால் எழுதப்பட்ட ஆவணங்கள்
3. ஈழம் பற்றி தமிழர் அல்லாதவர்களால் எழுதப்பட்ட ஆவணங்கள் (இந்தியர்கள், ஐரோப்பியர்கள், சிங்களவர்கள்).

- ஆவணங்கள்

ரோஜா முத்தையா ஆய்வு நூலகத்தில் மொத்தம் 114936 ஆவணங்கள் இருக்கின்றன. இவற்றில் 114936 ஆவணங்கள் இதுவரை கள் ஆய்வாளரால் சரி பார்க்கப்பட்டிருக்கிறது. இவற்றில் 1735 ஆவணங்கள் ஈழம்பற்றி ஆவணமாக அடையாளம் காணப்பட்டிருக்கின்றன. இந்த ஆவணங்களை அடிப்படையாக கொண்டு எழுத்தாளர்களில் பட்டியல் உருவாக்கப்பட்டிருக்கிறது. அந்த பட்டியல் அடிப்படையில் ஈழத்தைப் பற்றி எழுதி தமிழக எழுத்தாளர்கள் 76, ஈழத்தமிழ் எழுத்தாளர்கள் 281, தமிழர் அல்லாதா எழுத்தாளர்கள் 37 .

கன்னிமாரா பொது நூலகத்திலிருந்து அடையாளம் காணப்பட்ட மொத்த ஆவணங்கள் 423 இதில் 203 ஆவணங்கள் நூலகம் நிறுவனத்தில் இல்லாத ஈழம் தொடர்பான ஆவணங்கள் அடையாளம் காணப்பட்டிருக்கின்றன. இந்த ஆவணங்கள் தமிழ் எழுத்தாளர்களால் எழுதப்பட்ட ஆவணங்கள் தமிழர் அல்லாத எழுத்தாளர்களால் எழுதப்பட்ட ஆவணங்கள் என்று இரண்டாக வகைப்படுத்தப்பட்டிருக்கின்றன. இவற்றில் 80 ஆவணங்கள் தமிழ் எழுத்தாளர்களால் எழுதப்பட்டிருக்கின்றன. 122 ஆவணங்கள் தமிழர் அல்லாதா எழுத்தாளர்களால் எழுதப்பட்டிருக்கின்றனர். கன்னிமாரா பொது நூலகத்தில் University Of Ceylon Review , Journal of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society ஆகிய இரண்டு இதழ்களின் முழுமையானத் தொகுதிகள் அடையாளம் காணப்பட்டிருக்கின்றன. கன்னிமாரா பொது நூலகத்தில் அடையாளம் காணப்பட்ட நூல்கள் இலங்கை தாவரவியல், விலங்கியல், அரசியல், இந்தியா இலங்கை தொடர்பு, சோழர்களுக்கும் இலங்கைக்கும் இடையேயானத் தொடர்பு, இனப்பிரச்சினை, இராமாயணம், தமிழக அரசியல் கட்சிக்களுக்கும் இலங்கைக்கும் இடையேயான தொடர்பு, தமிழ்நாட்டுக்கும் இலங்கைக்கும் இடையேயான தொடர்பு, இலங்கை வரலாறு, சாதியத்துக்கு எதிரான போராட்டங்கள், மலையக தமிழர்கள் போராட்டங்கள், முஸ்லிம் வாய்மொழி வழக்காறுகள், பயண நூல்கள் முதலியவற்றை அடிப்படையாக கொண்டு அமைந்திருக்கின்றன.

தியோசோபிக்கல் சொசைட்டிடி நூலகம்;

இந்த நூலகம் தமிழகத்திலிருக்கின்ற பழமையான ஆய்வு நூலகங்களில் ஒன்று. இந்த நிறுவனத்தின் ஒரு பிரிவு ஈழத்திலும் செயல்பட்டிருக்கிறது. இதனால், ஈழம் தொடர்பான பல அரிய ஆவணங்கள் இந்த நூலகத்தில் அடையாளம் காணப்பட்டிருக்கின்றன. மற்ற நூலகங்களைப் போன்று இல்லாமல் இந்த நூலகத்திலிருக்கும் ஈழம் சார்ந்த நூல்கள் அனைத்தும் இலங்கையில் காணப்படுகின்ற இனப்பிரச்சினைச் சார்ந்ததாகவும் ஈழத்தின் ஆதிக்குடி யார் என்பதனை குறித்து விவாதிக்கும் புராணங்கள் பற்றியதாகவும்

அமைந்திருக்கின்றன. இதுதவிர சைவ வழிபாட்டு மரபுக்கும் புத்த மரபுக்கும் இடையேயான தொடர்புகள் பற்றிப் பல நூல்கள் இருக்கின்றன. ஈழம் அகழாய்வு, நாணயம், சிலைகள் குறித்த நூல்களும் காணப்படுகின்றன. கிறித்துவ சைவ மதத்திற்கு இடையே ஏற்பட்ட முரண்பாடுகளை விளக்கும் வகையில் அமைந்த விவிலிய குறிசிதம்(சி. செந்திநாதையர்) போன்ற நூல்களும் காணப்படுகின்றன. மேலும் இலங்கையின் பூமி சரித்திரம், நாவலரின் பதிப்பகத்தில் பதிப்பிக்கப்பட்ட ஸ்ரீமத் கயாமகான்மியம், பண்டாரமும்மணிக் கோவை, அமிசசந்தேசம், பஞ்சாக்ர தேசிகரந்தாதி, மெய்கண்ட தேசிகர் மாலை போன்ற பழமையான இலக்கிய நூல்களும் காணப்படுகின்றன. ஈழம் தொடர்பாக டச்சு, பிரெஞ்சு, ஆங்கிலேயர்கள் எழுதிய நூல்களும் இந்த நூலகத்திலிருக்கின்றன. இந்திய இலங்கை உறவு குறித்த நூல்களும் காணப்படுகின்றன.

இந்த நூலகத்திலிருந்து ஈழம் சார்ந்த ஆவணங்களாக 132 ஆவணக்கள் அடையாளப்படுத்தப்பட்டிருக்கின்றன.

உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் ஆராய்ச்சி நூலகம்

இது தமிழக அரசால் நடத்தப்படும் ஆய்வு நிறுவனமாகும். இந்த நிறுவனம் தமிழாய்வாளர்களுக்குத் தேவையான ஆவணங்களை உருவாக்குதல், தமிழ், தமிழர், இலக்கியம், வரலாறு, மருத்துவம், கல்வி, கலை, பண்பாடு குறித்த ஆய்வுகளையும், ஆய்வு பதிப்புகளை வெளியிடுவதையும் முன்னெடுத்து வருகிறது. இங்குச் சிறந்த ஆய்வு நூலகமும் சுவடியியல் பாதுகாப்பு மையமும் இருக்கிறது. இவற்றில் அரிய பல ஆய்வு நூல்களும் சுவடிகளும் இருக்கின்றன. இந்த நிறுவனத்தில் பல தமிழ் ஆய்வு மாணவர்கள் முனைவர் முதுமுனைவர் ஆய்வுகளை மேற்கொண்டு வருகின்றனர். உலகத்தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம் பல்வேறு புத்தங்களைப் பதிப்பித்து வெளியிட்டுக்கொண்டிருக்கிறது. இது தவிர்த்துத் தனி நபர்கள் தாங்கள் வைத்திருக்கும் நூலகத்தில் உள்ள புத்தகங்களை இந்த நிறுவனத்திற்கு நன்கொடையாகக் கொடுக்கின்றனர். இந்த நூலகத்தில் ஈழம் சார்ந்த ஆவணங்களாக இதுவரை 182 ஆவணங்கள் அடையாளப்படுத்தப்பட்டிருக்கின்றன. இந்த நூலகத்தில் கிடைத்த ஆவணங்களில் ஒரு பாதி தமிழ் இலக்கியம் சார்ந்ததாகவும் மறு பாதி ஈழப் போர் சார்ந்ததாகவும் இருக்கின்றன. காலனியக் காலகட்டத்தில் தான் ஈழம் சார்ந்த புத்தகங்கள் தமிழகத்தில் அதிக அளவில் வெளியிடப்பட்டன அதன்பின்பு ஈழம் சார்ந்த புத்தகங்கள் ஒரு சிலவற்றைத் தவிர பெரும்பாலும் தமிழகத்தில் வெளியிடப்படவில்லை. ஈழப்போருக்குப் பின்பு மீண்டும் ஈழம் சார்ந்த புத்தகங்கள் தமிழகத்தில் அதிகளவில் வெளிவரத்தொடங்கின அவ்வாறு வெளியிடப்பட்ட பெரும்பான்மையான புத்தகங்கள் இந்த நூலகத்தில் பாதுகாத்துவைக்கப்பட்டிருக்கின்றன.

அடைவுகள்

மொத்த ஆவணங்கள்

ரோஜா முத்தையா ஆய்வு நூலகத்தில் அடையாளங்காணப்பட்ட ஆவணங்கள் 1,735

கன்னிமாரா பொது நூலகத்தில் அடையாளங்காணப்பட்ட ஆவணங்கள் 203

தியோசபிக்கல் சொசையிட்டி நூலகத்தில் அடையாளங்காணப்பட்ட ஆவணங்கள் 132

உலகத்தமிழாராய்ச்சி நூலகத்தில் அடையாளங்காணப்பட்ட ஆவணங்கள் 182

மொத்தமாக அடையாளங்காணப்பட்ட ஆவணங்கள் 2252

நூலகங்கள்

ரோஜா முத்தையா ஆய்வு நூலகம் தவிர பிற இடங்களில் சேகரித்த ஆவணங்களும் இத்திட்டத்தின் கீழ் சேகரிக்கப்பட்டிருக்கின்றன. நூலகம் இணையத்தளத்தில் இல்லாத ஈழம் சார்ந்த நூல்கள், வெவ்வேறு பதிப்புகள் ஆகியவற்றை வெவ்வேறு இணைய

நூலகங்களிலிருந்து சேகரிக்கும் பணியும் இதன் கீழ் செய்யப்படுகிறது. அவ்வாறு சேகரிக்கப்பட்ட ஆவணங்கள் பற்றி விவரங்கள் சுருக்கமாகக் கீழே கொடுக்கப்பட்டிருக்கின்றன.

தமிழ் இணையக் கல்விக் கழகம்

தமிழ் இணையக் கல்விக் கழகத்தில் பணிபுரியும் விஜய வேலன் என்பவரிடமிருந்து இலங்கையைச் சார்ந்த 5 அச்ச பிரதிகளும் இரண்டு காணொளி ஆவணங்களும் சேகரிக்கப்பட்டிருக்கின்றன.

தமிழ் இணைய நூலகம்

உமா வாசகம்

உமா வாசகம் 1920 இயற்றப்பட்ட புதிய கல்விக் கொள்கையைச் சார்ந்து வெளியிடப்பட்ட பாடப்புத்தகம் . உமா வாசகம் என்ற பெயரில் இந்த நூல்கள் தமிழ்நாட்டிலும் இலங்கையிலும் வெளியிடப்பட்டது. தமிழ்நாட்டில் உமாதேவன் கம்பெனியும் இலங்கையில் கலைவாணி புத்தகம் நிலையமும்(கண்டி) இந்த பாட நூல்களை வெளியிட்டனர்.

உமா வாசகம் இரண்டாவது மற்றும் நான்காவது புத்தகங்கள் மட்டுமே நூலகம் இணையத்தளத்தில் இருக்கிறது. இரண்டாவதின் திருந்திய பதிப்பு, ஆறுவது, ஏழாவது புத்தகங்கள் இல்லை. இவற்றைத் தமிழ் மின் நூலகத்திலிருந்து பதிவிறக்கம் செய்து சேகரிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

இலங்கையின் பூர்வச் சரித்திரம்

இது ஈழ வரலாறு பற்றிய சுருக்கமான நூல். இந்த நூலை ஜி.வி. மென்டிஸ் என்பவர் ஆங்கிலத்தில் எழுதினார். இந்த நூலை மென்டிஸ் ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் படி கீ. சி. இராமஸ்வாமியிடம் கேட்டதாக மொழிபெயர்ப்பாசிரியரின் குறிப்பில் குறிப்பிடப்பட்டிருக்கிறது. மேலும் இந்த மொழிபெயர்ப்பு நூல் சென்னை பட்டனத்தில் அச்சடிக்கப்பட்டிருக்கிறது. Madras Law journal press, Mylapore, Madras என்ற அச்சகத்தில் 1933 வெளியிடப்பட்டிருக்கிறது.

இந்த புத்தகம் மீண்டும் 1942ல் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வெளியிடப்பட்டிருக்கிறது. இந்த புத்தகத்தை நவாலியூர் சோ. நடராஜன் மொழிபெயர்த்திருக்கிறார். இது கொழும்பு அப்போதிக் கர்ஸ் கம்பெனி வெளியிடப்பட்டிருக்கிறது. மொழிபெயர்ப்பாசிரியர் குறிப்பில் இலங்கைச் சரித்திரம் முதல் இரண்டு பாகங்களை மொழிபெயர்த்து உள்ளதாகவும் இது மூன்றாவது என்று குறிப்பிட்டிருக்கிறார். இதிலிருந்து இலங்கைச் சரித்திரம் மூன்று பாகமா இவரால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருப்பது தெரியவருகிறது. இச்செய்தி முந்தைய மொழிபெயர்ப்பாசிரியர் குறிப்பில் இல்லை. இதிலும் மென்டிஸ் கேட்டுக் கொண்டதற்கு இணங்க மொழிபெயர்க்கப்பட்டதாகக் குறிப்பிடுகிறார். ஏன் மென்டிஸ் இரு வெவ்வேறு ஆசிரியர்களை ஒரே புத்தகத்தை மொழிபெயர்க்கும் படி கேட்டிருக்கிறார் என்பதற்கான காரணம் தெரியவில்லை.

இரண்டு தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகளுக்கு இடையே பொருளடக்கம் அடிப்படையில் பல வேறுபாடுகள் காணப்படுகின்றன. இந்த இரண்டு புத்தகத்தை முழுவதும் வாசித்து பார்க்கும் பொழுது இவற்றில் இரண்டு ஆசிரியர்களும் எத்தகைய மாற்றங்களை செய்திருக்கிறார்கள் என்பதை அறியமுடியும்.

சோ. நடராஜன் மொழிபெயர்த்த புத்தகம் நூலகம் வலைத்தளத்திலிருக்கிறது. கீ. சி. இராமஸ்வாமியிடம் மொழிபெயர்ப்பு இல்லை.